

Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ze względu na moje imię powstrzymywałem* swój gniew, ze względu na moją sławę** oszczędzałem cię, aby cię nie zniszczyć. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ze względu na moje imię powstrzymywałem swój gniew, ze względu na moją sławę oszczędzałem cię, nie chcąc cię zniszczyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ze względu na moje imię powściągam swój gniew i ze względu na moją chwałę powstrzymam swój gniew na ciebie, aby cię nie wytępić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla imienia mego zatrzymam popędliwość moją, a dla chwały mojej zahamuję gniew przeciwko tobie, abym cię nie wygładził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dla imienia mego oddalę zapalczywość moją, a chwałą moją okiełznam cię, abyś nie zaginął.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez wzgląd na moje imię powstrzymam oburzenie i pohamuję się przez wzgląd na moją chwałę, ażeby cię nie wytracić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez wzgląd na moje imię powstrzymywałem swój gniew i przez wzgląd na moją cześć oszczędzałem cię, aby cię nie zniszczyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez wzgląd na swoje imię powściągam gniew i dla Mojej chwały się powstrzymuję, aby cię nie zgładzić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez wzgląd na moje imię gniew swój powściągam i przez wzgląd na moją chwałę wstrzymam się, aby cię nie wytępić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dla mego Imienia gniew swój zawieszę i dla mej chwały powstrzymam się, by cię nie wytępić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Задля мого імени Я покажу тобі мій гнів і моє славне наведу на тебе, щоб Я тебе не вигубив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zawieszę Mój gniew z powodu Mego Imienia, powściągnę się wobec ciebie dla Mej chwały, abym cię nie wytępił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ze względu na swe imię pohamuję swój gniew i dla swej chwały będę wobec ciebie powściągliwy, byś nie został zgładzony.

¹⁾ powstrzymywałem, מִשְׁתַּמְּתִי, hl, od שָׁמַת .

²⁾ sławę, הִתְהַלַּח .